

濱一衛先生“中國古典戲曲詞彙卡”中看到的詞彙解釋歷史<sup>1</sup>阿部 泰記<sup>2</sup>

## 一 前言

現在，文學作品的數字化和辭典的制作已經發展，我們比較容易查到戲曲作品的詞彙，但我在大學讀書的1970年代，學界剛剛開始制作詞彙索引，如森本角藏編《五經索引》<sup>3</sup>、斯波六郎編《文選索引》<sup>4</sup>等。至於戲曲詞彙，我們參考大阪市立大學文學部中國語學中國文學研究室編《中國古典戲曲語釋索引》（以後簡稱《語釋索引》）<sup>5</sup>查詢了注釋詞彙的戲曲劇本。

當時，濱一衛先生<sup>6</sup>也查詢了附加注釋的戲曲劇本，自己制作了龐大數量的詞彙卡，而利用於解釋詞彙。這詞彙卡，雖然現在也有用，但它是濱先生為了自家用制作的，而不是為了提供別人制作的，所以我們利用此卡時，必需找出詞彙注釋的詳細來源。我在找濱先生制作的詞彙解釋的來源中，發現了濱先生引用的日本《國譯漢文大成》<sup>7</sup>中的翻譯注釋本或中國《明人雜劇選》<sup>8</sup>等的注釋本，而理解到了當時的戲曲詞彙研究的詳細情況。

此篇論文，我挑選了比較難為解釋的詞彙，介紹濱先生制作的戲曲詞彙卡的歷史價值。

## 二 《國譯漢文大成》（1921-1923年）

我在整理濱先生的戲曲詞彙卡時，發現了當時最早的參考書是《國譯漢文大成》收載的翻譯戲曲劇本，如宮原民平<sup>9</sup>的《國譯西廂記》（1921年）、《國譯漢宮秋》（1922年）、《國譯還魂記》（1922年）、《國譯燕子箋》（1923年）、鹽谷溫（1878-1962年）<sup>10</sup>的《國譯琵琶記》（1921年）、《國譯長生殿》（1923年）、《國譯桃花扇》（1922年）等。

這些古老的漢文訓讀時代的參考資料，濱先生在廢紙上抄寫，和後來的複印剪貼方式的詞彙卡不一樣，如下：

<sup>1</sup> 原是在“戲單、劇場與二十世紀上半葉的中國演劇”學術研討會（2019年8月28日，於九州大學）上發表的特別講演稿，因中里見敬編《中國戲單の世界：「戲單、劇場と20世紀前半の東アジア演劇」學術シンポジウム論文集》（福岡：花書院，2021年）不收載，加以修改後，在此發表。

<sup>2</sup> 阿部泰記（1949年-），1974年九州大學文學部畢業，現山口大學名譽教授。中國民衆文化研究者。著有《包公傳說的形成と展開》（東京：汲古書店，2004年），《宣講による民衆教化に関する研究》（東京：汲古書店，2016年）等。

<sup>3</sup> 《五經索引》，京都：臨川書店，1970年。

<sup>4</sup> 《文選索引》，京都：京都大學人文科學研究所索引編集委員會，1959年。

<sup>5</sup> 《中國古典戲曲語釋索引》，名古屋：采華書林，1970年。

<sup>6</sup> 濱一衛（1909-1984年），元九州大學教授，中國戲曲研究者。著有《支那芝居の話》（東京：弘文堂書房，1944年），《日本藝能の源流-散樂考》（東京：角川書店，1968年）等。

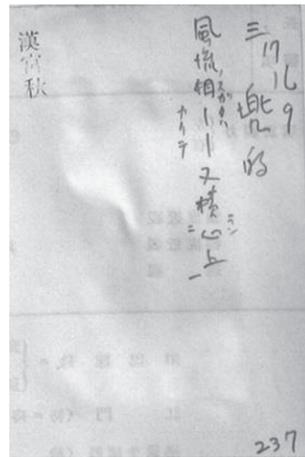
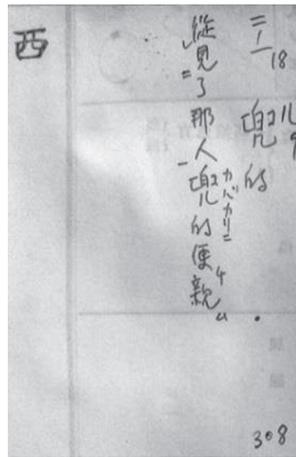
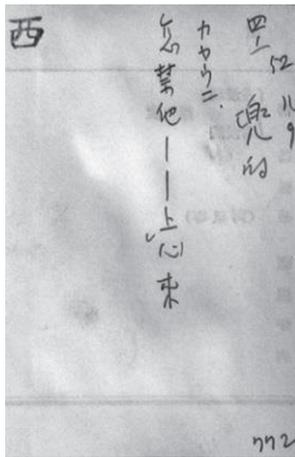
<sup>7</sup> 《國譯漢文大成》，東京：國民文庫刊行會，1921-1923年。

<sup>8</sup> 《明人雜劇選》，北京：人民文學出版社，1958年。

<sup>9</sup> 宮原民平（1884-1944年），元拓殖大學教授。中國學者。著有《支那小説戲曲史概説》（東京：公立社，1925年），《支那小説戲曲讀本》（東京：文求堂書店，1935年）等。

<sup>10</sup> 鹽谷溫（1878-1962年），元東京帝國大學教授。著有《支那文學論講話》（東京：大日本雄辨會，1919年）等。

(一) 兜的 [dōu de]



四— 52 兜的 カヤウニ。怎禁他兜的上レ心來。(手寫) 西 (印)

此詞彙卡根據宮原民平《國譯西廂記》148頁：“<sup>いか た かれ かやう ころの ほ きた</sup>怎で禁へん他が兜的に心に上り來るを。”原文52頁：“怎禁他兜的上レ心來。”

二— 18 兜的 カバカリニ。從見了那人兜的便親。(手寫) 西 (印)

此詞彙卡根據宮原民平《國譯西廂記》52頁：“<sup>か ひと みて かばかり すなは した</sup>那の人を見了より、兜的に便ち親しむ。”原文18頁：“從見了那人—兜的便親。”

三 17 兜的 カクテ。風流相，兜的又橫心上。(手寫) 漢宮秋 (印)

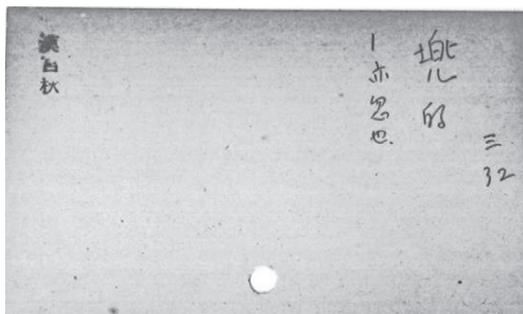
此詞彙卡根據宮原民平《國譯漢宮秋》37頁：“<sup>ふうりう すがた かくてまたころじやう よこた</sup>風流の相は、兜的又心上に横はらん。”原文11頁：“風流相。兜的又横心上。”

“かやうに”、“かくて”、“かばかりに”的意思是“這樣”、“就這樣”，顯然是誤解。

後來的日本注釋本，解釋為“忽然”。如宮原民平《支那小説戲曲讀本》<sup>11</sup>108頁：“風流相、兜的又橫心上。註 兜的=忽ち。”鹽谷溫《國譯漢宮秋》<sup>12</sup>153頁：“風流の相、<sup>すがた たちまち むね</sup>兜的又心上に横たはる。”

濱先生也在後來的手寫用圖書卡上抄出了改正的解釋：

三 32 兜的 兜亦忽也。(手寫) 漢宮秋 (印)



此詞彙卡根據京都大學人文科學研究所報告《元曲選釋》第一集<sup>13</sup>第一冊，日本青木正兒·吉川幸次郎·入矢義高·田中謙二注《破幽夢孤漢宮秋》32頁a，第三折：“(駕唱)【殿前歡】風流相、兜的又橫心上。”32頁b注：“兜的又橫心上，兜亦忽也。舊本作忽的來心上。”

其他，田中謙二譯《元曲西廂記》<sup>14</sup>77頁翻譯：“ええ難儀なまたしても ふっと胸に浮かび來る。”

<sup>11</sup> 《支那小説戲曲讀本》，東京：文求堂，1935年。

<sup>12</sup> 《國譯漢宮秋》，東京：目黒書店，1940年。

<sup>13</sup> 《元曲選釋》第一集第一冊，京都：京都大學人文科學研究所，1951年。濱文庫429149，4集12冊（第二集第四六冊欠），3帙9冊。

<sup>14</sup> 《元曲西廂記》，東京：平凡社，1970年。

又同書27頁翻譯：“(鶯鶯) きみに会いしそのはじめ ふっと親しみおぼえたり。”

同樣，中國的注釋本，也解釋為“頓時”、“立刻”、“突然”。我們可以參考《語釋索引》所引的注釋書：

語彙	書名	折數	頁數	注番號
兜的	西(吳)	2-1	43	10
〃	西(王)	2-1	55	22
〃	元(邵)	漢3	42	19
〃	選注一	2-1	16	4
〃	歷代上	2-1	138	35
兜地	俗·方		208	

“西(吳)”，即吳曉鈴校注《西廂記》<sup>15</sup>。其39頁，第二本第一折：“(旦唱)【那吒令】從見了那人，兜的便親。”43頁，注10：“兜的一立刻，突然”。

“西(王)”，即王季思校注《西廂記》<sup>16</sup>。其50頁，第二本第一折：“(旦唱)【那吒令】從見了那人，兜的便親。”55頁，注22：“兜的，亦作斗的，陡的。並頓時意”。

“元(邵)”，即邵曾祺著《元雜劇》<sup>17</sup>。其39頁，《漢宮秋》第三折：“(駕唱)【殿前歡】風流相、兜的又橫心上。”42頁，注19：“兜的，忽然。”

“選注一”，即胡忌著《古代戲曲選注》(一)<sup>18</sup>。其16頁，注4：“兜的一突然，頓時。”

“歷代上”，即傅傲編選《中國歷代戲曲選上册》<sup>19</sup>。其138頁，注35：“兜的一突然，頓時。”

“俗·方”，即朱居易著《元劇俗語方言例釋》。其208頁：“兜地，兜的”，解釋為：“陡然地，突然地”，例舉了《董西廂》、《元本風月紫雲庭》、《元本詐妮子》、《曲江池》、《西廂記》、《漢宮秋》劇。

另外，“兜”字有時寫作“陡”字，都是“忽然”的意思。《元曲選釋》第二集(1952年)第四冊，吉川幸次郎·入矢義高·田中謙二注《臨江驛瀟湘秋夜雨雜劇》4頁b，楔子：“〔正旦云〕開到中流。果然風浪陡作。翻了船。”4頁b注“風浪陡作。陡忽也。”曾永義編注《中國古典戲劇選注·破幽夢孤雁漢宮秋》<sup>20</sup>201頁，注15：“兜的，即陡的，陡然之意。”徐朔方校注《牡丹亭》<sup>21</sup>143頁，二十八齣幽媾：“【滴滴金】(生)俺驚魂化。睡醒時涼月些些。陡地榮華。”無注。胡士瑩校注《紫釵記》<sup>22</sup>90頁，第二十五齣折柳陽關：“(衆擁生上)【北點絳脣】逞軍容出塞榮華。這其間有喝不倒的灞陵橋接着陽關路。後擁前呼。百忙裏陡的個雕鞍住。”無注。同書145頁，第三十九齣淚燭裁詩，“【眼兒媚】〔鮑(四娘)上〕匆匆消息報君家。繡鞋兒陡的未寬些。”無注。其他，《漢語大詞典》<sup>23</sup>也解釋為“立刻”、“突然”。

這樣，我們通過濱先生的詞彙卡，能了解到戲曲研究中反復試驗解釋詞彙的歷史。一下的，也是同樣的例子。

<sup>15</sup> 《西廂記》，北京：作家出版社，1954年。濱文庫429705。

<sup>16</sup> 《西廂記》，上海：新文藝出版社，1954年。濱文庫429537。

<sup>17</sup> 《元雜劇》，上海：春明出版社，1955年。

<sup>18</sup> 《古代戲曲選注》，北京：中華書局，1959年。濱文庫429643。

<sup>19</sup> 《中國歷代戲曲選上册》，香港：上海書局，1970年。

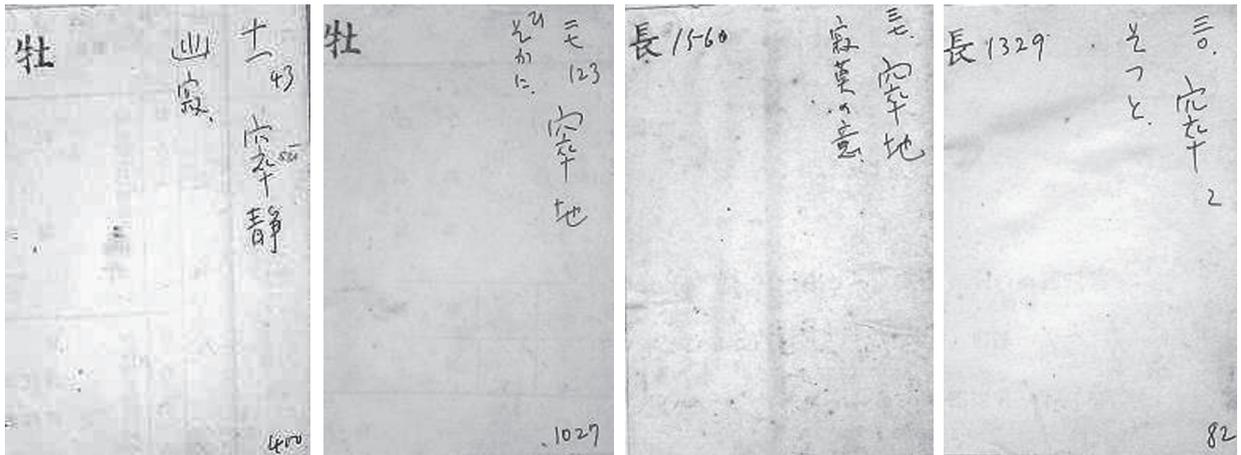
<sup>20</sup> 《中國古典戲劇選注·破幽夢孤雁漢宮秋》，台北：國家出版社，1972年。

<sup>21</sup> 《牡丹亭》，北京：人民文學出版社，1963年。濱文庫429594。

<sup>22</sup> 《紫釵記》，北京：人民文學出版社，1982年。

<sup>23</sup> 《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1997年。

(二) 窳靜 [sū jìng] 窳地 窳窳



〔十一 43〕窳靜—幽寂。(手寫) 牡 (印)

原文是《牡丹亭》十一齣慈戒：“【前腔】後花園窳靜無邊闊，亭臺半倒落。”此詞彙卡根據宮原民平《國譯還魂記》131頁，注5：“窳靜。幽寂なり。”

徐朔方校注《牡丹亭》<sup>24</sup>56頁，注4：“窳靜，很靜。窳，方言的音寫。”岩城秀夫譯《還魂記》<sup>25</sup>44頁：“(甄氏)花園はひっそりと静まり。”

〔二七 123〕窳地—ひそかに。(手寫) 牡 (印)

原文是《牡丹亭》二十七齣魂遊：“【小桃紅】雖則鬼叢中姊妹不同行。窳地的把羅衣整。”此詞彙卡根據宮原民平《國譯還魂記》317頁：“窳地的に羅衣をば整ふ。”<sup>26</sup>

但後來，徐朔方校注《牡丹亭》137頁，注22：“窳地，拖地，形容衣服很長。”凌景埏校注《董解元西廂記》<sup>27</sup>卷一“【墻頭花】裙兒窳地，一搦腰肢裊。”33頁，注223：“窳地，拖曳在地面。”<sup>28</sup>

〔三七〕窳地—寂寞の意。(手寫) 長 (印)

原文是《長生殿》三十七齣：“簾幕無人窳地垂。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國譯長生殿》333頁，注19：“窳地。寂寞の意。”<sup>29</sup>另外，《牡丹亭》十二齣：“【不是路】(貼)娘回轉，幽閨窳地教人見，那些兒聞申？”宮原民平《國譯還魂記》141頁、翻譯：“娘回轉せよ、幽閨窳地人に見られん。”注29：“窳地。奥まりたる處の意。”<sup>30</sup>

但後來，徐朔方校注《牡丹亭》61頁，注16：“窳，同猝(突然)。”<sup>31</sup>

〔三〇〕窳窳—そつと。(手寫) 長 (印)

原文是《長生殿》三十齣：“(魂旦上)魂斷蒼煙寒月裏，隨風窳窳度空庭。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國

<sup>24</sup> 《牡丹亭》(上海：古典文學出版社，1958年)，56頁，注4：“窳靜，很靜。窳，方言的音寫。”濱文庫429593。

<sup>25</sup> 《還魂記》，東京：平凡社，1971年。

<sup>26</sup> 岩城秀夫譯《還魂記》122頁也云：“(杜麗娘)薄絹の衣紋つくろわん。”

<sup>27</sup> 《董解元西廂記》，北京：人民文學出版社，1962年。濱文庫429709。

<sup>28</sup> 蔣詩耘<釋“窳地”>(樂山師範學院學報第21卷第9期，2006年9月)分別解釋熟語的“窳地”(突然)和不是熟語的“窳地”(拖地)。

<sup>29</sup> 竹村則行《長生殿譯注》(東京：研文出版，2011年)247頁，翻譯：“人影も無い部屋のカーテンはさわさわ音を立てて床に垂れている。”曾永義編注《中國古典戲劇選注》746頁，無注。徐朔方校注《長生殿》(北京：人民文學出版社，1958年)162頁，無注。濱文庫429585。

<sup>30</sup> 岩城秀夫譯《還魂記》48頁，翻譯：“(春香)もどれかし 深窓に育ちしに 人にも見られん。”

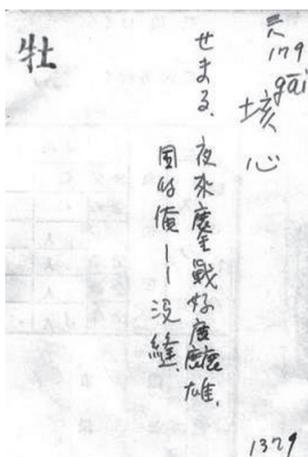
<sup>31</sup> 又，《紫釵記》第十六齣花院盟香：“(生送酒科)【皂羅袍】尊酒把玉人低勸。背東風立穩。微笑花前。斜簷拋出金縷懸。步香埃窳地凌波見。”胡士瑩校注《紫釵記》(北京：人民文學出版社，1982年)66頁，注24：“窳地—忽地。”又，李曉·金文京校注《邯鄲夢記校注》(上海：上海古籍出版社，2004年)109頁，第十五齣西諫：“〔旦(小軍)〕此計可中。【第四段】則將這紙條兒，紙條兒，窳地的莊嚴看。”115頁，注28：“窳地—突然間鑽出來。此可作突然冒出解。《說文》云：「窳，從穴中卒出。」卒，同猝，突然也。”

譯長生殿》271頁：“風に随<sup>かぜ</sup>つて窸窣<sup>したが</sup>空庭<sup>そつとくうてい</sup>を度<sup>わた</sup>る。”

曾永義編注《中國古典戲劇選注》710頁，注：“窸窣：音，ムメ、，風聲。”《漢語大詞典》<sup>32</sup>解釋為“象聲詞，形容細小的聲音”，不限定風聲。此處發聲的主體不是風，而是魂。竹村則行《長生殿譯注》202頁，翻譯：“わが靈魂は寒月にけふる靄の中に寸斷され、風に吹かれるまま、人氣のない庭をすーつと過る。”<sup>33</sup>

### (三) 垓心 [gāi xīn]

三八 179 垓 (gāi) 心 せまる。夜來鏖戰好麤雄，困的俺垓心沒縫。(手寫) 牡 (印)

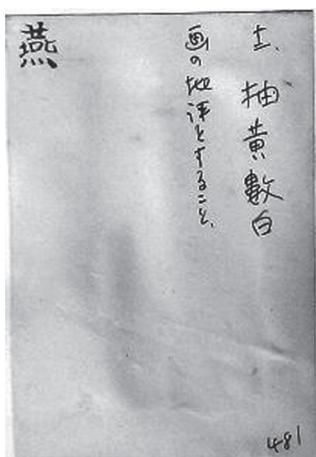


原文是《牡丹亭》第三十八齣淮警：“儂夜來鏖戰好麤雄，困的俺垓心沒縫。”此詞彙卡根據宮原民平《國譯還魂記》423頁：“俺を困的め垓心て縫沒し。”岩城秀夫譯《還魂記》180頁，也翻譯：“(楊氏) われを苦しめ せまりて暇 (ひま) なし。”

但“垓心”不似動詞，《漢語大詞典》解釋為“重圍之中”。縫：“空隙。”按文意：“我被困在重圍之中，找不出空隙，逃不出去。”此處用激烈的交戰來比喻夫妻的交媾。<sup>34</sup>

### (四) 抽黃數白 [chōu huáng shǔ bái]

十二 抽黃數白 画の批評をすること。(手寫) 燕 (印)



原文是《燕子箋》第十二齣：“小生唱【好姐姐】這霞箋，香閨妙填。明說出丹青收管，抽黃數白，

<sup>32</sup> 《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1997年。

<sup>33</sup> 徐朔方校注《長生殿》135頁，無注。濱文庫429585。

<sup>34</sup> 徐朔方校注《牡丹亭》184頁，無注。

就班姬怎讓先。”此詞彙卡根據宮原民平《國譯燕子箋》66頁，注24：“畫の批評をすること。”熟語有“論黃數白”，是“任意評論是非好壞”的意思。不知宮原民平是不是採取此意？

但後來，劉一禾注《燕子箋》<sup>35</sup>67頁，注12：“形容文采華瞻”。“班姬”，後漢班超妹，曹大家。

濱先生也另外有卡：

抽黃數白「柳宗元乞巧文」抽黃對白，唵哖飛走。 yan zi jian 12

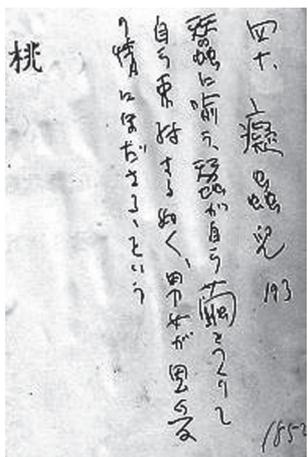


此是濱先生後來制作的複印剪貼方式的詞彙卡，用打字機打作品名稱的拼音。“yan zi jian 12”是《燕子箋》12齣，但根據甚麼注釋書，不詳。“抽黃對白”是“用黃對仗白，指只求對仗工穩”的意思，接近劉一禾注：“形容文采華瞻”。

不知此處哪一個解釋是妥當的，現在還需要探討。

#### (五) 痴蟲兒 [chī chóng ér]

四十 痴蟲兒193 蠶に喩う、蠶が自ら繭をつくりて自ら束縛する如く、男女が恩愛の情にほださるるをいう。(手寫) 桃 (印)



原文是《桃花扇》第四十齣入道：“【北尾聲】你看他兩分襟，不把臨去秋波掉。虧了俺桃花扇扯碎一條條，再不許痴蟲兒自吐柔絲縛萬遭。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國譯桃花扇》512頁，注213：“蠶に喩ふ、蠶が自ら繭を作りて自ら束縛する如く、男女が恩愛の情に羈ださるるをいう。”<sup>36</sup>

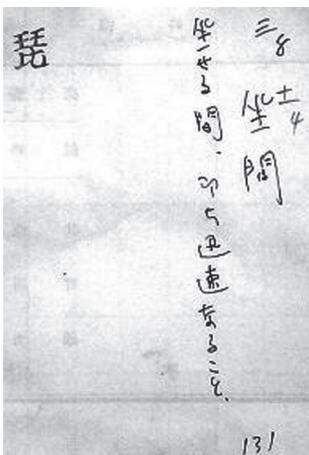
<sup>35</sup> 《燕子箋》，上海古籍出版社，1986年。

<sup>36</sup> 今東光（1898-1977年）譯《支那文學大觀第六卷・桃花扇下 第四十幕 出家の場》（東京：支那文學大觀刊行會，1926年）355頁：“（道士張薇）袂を分ち わかれながらに 目一つ別に見合はさず これも桃花の扇を裂き ずたずたばらりと あがなはせるため 又も蠶の絲を吐いて 身と身と纏ひまつはられ やは絲のそも幾巡り 返すをゆるさず。”

王季思校注《桃花扇》<sup>37</sup>254頁，注69：“意說再不許這些痴心男女柔情裡作繭自縛。”

(六) 坐間 [zuò jiān]

三 8 坐間 坐せる間、即ち迅速なること。(手寫) 琵 (印)

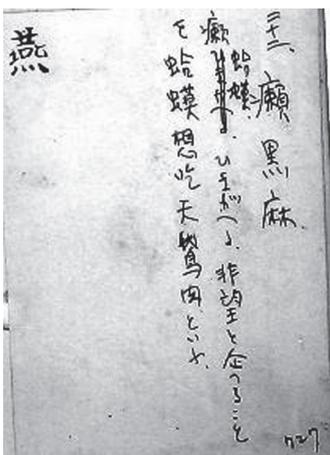


原文是明高明《琵琶記》第三齣下場詩：“(貼牛氏) 窗外日光彈指過，(丑惜春) 簾前花影坐間移。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國譯琵琶記》22頁，注79：“坐せる間、即ち迅速なること。”

《語釋索引》引凌景埏校注《董解元西廂記》34頁，注262：“這裏意同坐來，登時的意思”，而不引《琵琶記》，是因為錢南揚注《琵琶記》<sup>38</sup>無注。張相著《詩詞曲語辭滙釋》<sup>39</sup>，解釋為“登時”，引用宋蘇軾《浣溪沙》詞：“白雪清詞出坐間，愛君才器兩俱全”、金董解元《西廂記諸宮調》卷一：“那作怪的書生，坐間悄一似風魔顛倒。”

(七) 癩黑麻 [lài hēi má]

二十二 癩黑麻 癩蛤蟆。ひきがへる。非望を企つることを蛤蟆想吃天鵝肉といふ。(手寫) 燕 (印)



原文是《燕子箋》第二十二齣拒挑：“【前腔】咳，癩黑麻天鵝到吻。”此詞彙卡根據宮原民平《國譯燕子箋》133頁，注35：“癩黑麻 癩蛤蟆なり。ひきがへる。非望を企つることを蛤蟆想吃天鵝肉といふ。”<sup>40</sup>

<sup>37</sup> 《桃花扇》，北京：人民文學出版社，1959年。濱文庫429582。

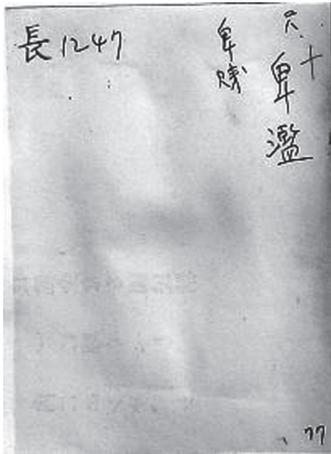
<sup>38</sup> 《琵琶記》，北京：中華書局，1960年。

<sup>39</sup> 《詩詞曲語辭滙釋》，北京：中華書局，1953年。

<sup>40</sup> 《語釋索引》不收此詞彙注釋書。

(八) 卑濫 [bēi làn]

二八 卑濫 卑賤 (手寫) 長 (印)

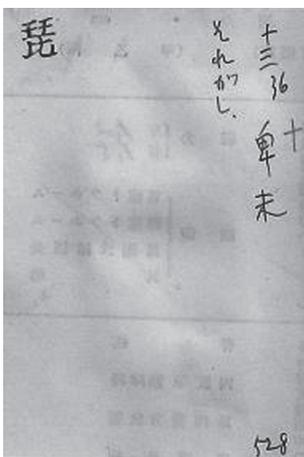


原文是《長生殿》第二十八齣罵賊：“【仙呂村裏迓鼓】（外雷海青）雖則俺樂工卑濫，硜硜愚暗，……只這血性中，胸脯內，倒有些忠肝義膽。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國譯長生殿》257頁，注15：“卑濫 卑賤の意。”<sup>41</sup>

按《魏書》卷二十一上，獻文六王列傳第九上：“至於諸王娉合之儀，宗室婚姻之戒，或得賢淑，或乖好逑。自茲以後，其風漸缺，皆人乏窈窕，族非百兩，擬匹卑濫，舅氏輕微，違典滯俗，深用為歎。”

(九) 卑末 [bēi mò]

十三 36 卑末 それがし。(手寫) 琵琶 (印)

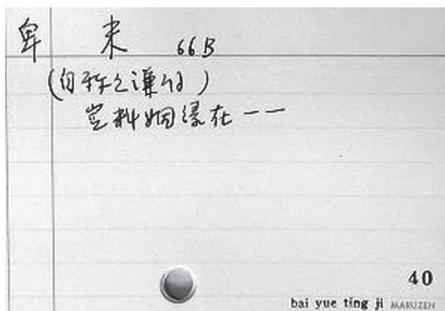


原文是《琵琶記》第十三齣官媒議婚：“〔生〕差迭。須知少年自有人愛了。謾勞你婦娥提挈。滿皇都豪家無數。豈必卑末。”此詞彙卡根據鹽谷溫《國譯琵琶記》101頁：“豈に必ずしも卑末それがしのみならんや。”<sup>42</sup>

<sup>41</sup> 《語釋索引》不收此詞彙注釋書。曾永義編注《中國古典戲劇選注》698頁，無注。《漢語大詞典》不收此詞彙。

<sup>42</sup> 《語釋索引》不收此詞彙注釋書。

卑末66B (自稱之謙詞) 豈料姻緣在卑末 bai yue ting ji 40



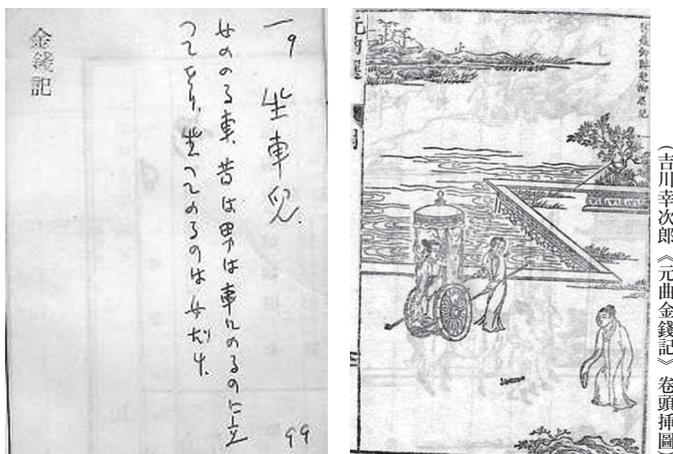
此是手寫在丸善公司手書用目錄卡上的詞彙卡。此方式是比廢紙上手寫的方式時代晚。原文是(元)關漢卿《王瑞蘭閨怨拜月亭》(《幽閨記》)第四十齣洛珠雙合：“【前腔】〔旦·小旦〕萍梗逐風波。豈料姻緣在卑末。似瓜纏葛藟。松附絲蘿。幾年間破鏡重圓。今日裏斷釵重合。”但此詞彙卡根據的注釋書，不詳。<sup>43</sup>

《漢語大詞典》，解釋為“男子謙稱自身”，引《京本通俗小說·馮玉梅團圓》：“小娘子若不棄卑末，結為眷屬，三生有幸”、元本高明《琵琶記·伯喈拒婚》：“滿京都，豪家無數，豈必卑末”。

### 三 《元曲金錢記》(1943年)

#### (一) 坐車兒 [zuò chē ér]

一 9 坐車兒 女ののる車。昔は男は車にのるのに立ってをり，坐ってのるのは女だけ。(手寫) 金錢記 (印)



原文是元喬孟符《李太白匹配金錢記》雜劇第一折：“【仙呂賺煞尾】〔正末唱〕則他坐車兒傍挂著勢劍銅鑱。”此詞彙卡根據吉川幸次郎《元曲金錢記》<sup>44</sup>95頁：“〔則ひ 他<sup>たと</sup> かのひとの坐車兒の傍に勢劍銅鑱を掛くとも、〕坐車といふのは女の乗る車である。昔は男は車に乗るのに立って乗り，坐って乗るのは女だけであった。”

但後來吉川先生修改此說，京都大學人文科學研究所報告《元曲選釋》第一集第二冊，吉川幸次郎·入矢義高·田中謙二注《李太白匹配金錢記雜劇》16頁b注：“坐車貴人之車也。貴人坐乘。乃謂之坐車。不必婦人也。”

<sup>43</sup> 濱一衛譯《拜月亭》(東京：平凡社，1970年)430頁，翻譯：“(王瑞蘭·蔣瑞蓮) 思いがけなくえにしにの絲の。”無注。《語釋索引》不收此詞彙注釋書。

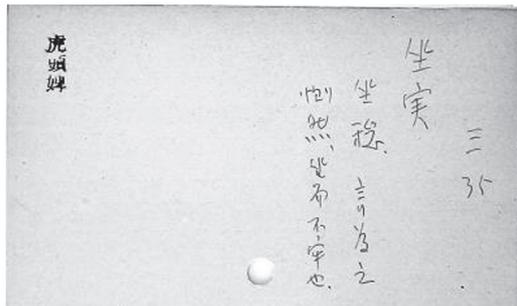
<sup>44</sup> 《元曲金錢記》，東京：筑摩書房，1943年。

元鄭德輝《迷青瑣倩女離魂》雜劇第一折：“〔正旦唱〕【仙呂柳葉兒】見淅零零滿江千樓閣。我各刺刺坐車兒嬾過溪橋。”<sup>45</sup> 又有元人《桃花女破法嫁周公》雜劇第三折：“〔正旦唱〕【醉高歌】坐車兒倒背我這身奇。”<sup>46</sup> 都是婦人坐車兒。

#### 四 《元曲選釋》(1951-1952年)

##### (一) 坐實 [zuò shí]

三 35 坐實—坐穩。言爲之惻然，坐而不牢也。(手寫) 虎頭婢 (印)<sup>47</sup>

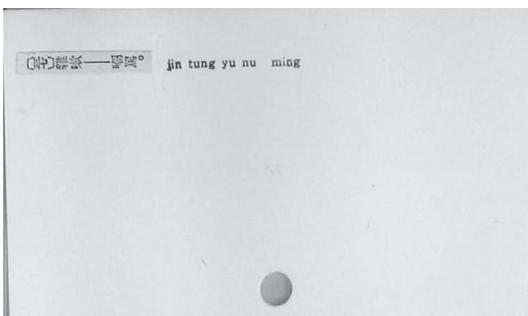


此是在手寫書名用的圖書卡上手寫的詞彙卡，比廢紙上手寫的卡時代晚，但也是早期的詞彙卡。原文是元李直夫《便宜行事虎頭牌》雜劇第三折：“(正末唱)【雙調得勝令】打的來一棍子一刀錐。一下起一層皮。他去那血泊裏難禁忍。則着俺校椅上怎坐實。他失誤了軍期。難道他沒罪誰擔罪。”此詞彙卡根據京都大學人文科學研究所報告《元曲選釋》第二集第五冊，吉川幸次郎·入矢義高·田中謙二注《便宜行事虎頭牌雜劇》35頁a，第三折：“(正末唱)【雙調得勝令】打的來一棍子一刀錐。一下起一層皮。他去那血泊裏難禁忍。則着俺校椅上怎坐實。他失誤了軍期。難道他沒罪誰擔罪。”35頁b注：“坐實猶言坐穩。怎坐實。言爲之惻然，坐而不牢也。”<sup>48</sup>

#### 五 《明人雜劇選》(1958年)

##### (一) 雜嗽 [zá sòu]

〔三七〕雜嗽—嘲罵。 jin tung yu nu ming



<sup>45</sup> 宮原民平譯《古典劇大系第十六卷·倩女離魂》(東京：近代社，1925年)196頁：“しぐるるや江邊の樓閣(たかどの)ぎしぎしと車のきしりにぶくわれ歸りゆかん。”無注。宮原民平譯《世界戲曲全集第四十卷·倩女離魂》(東京：世界戲曲全集刊行會，1928年)398頁，同上。曾永義編注《中國古典戲劇選注·迷青瑣倩女離魂》335頁，無注。兆鋒校注《中國十大古典悲喜劇集·倩女離魂》(上海：上海文藝出版社，1989年)76頁，無注。

<sup>46</sup> 《語釋索引》不收此詞彙注釋書。

<sup>47</sup> 虎頭婢(印)，元李直夫《便宜行事虎頭牌》雜劇的簡稱，“婢”是錯字。

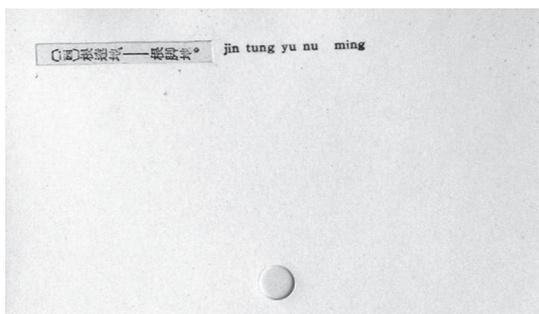
<sup>48</sup> 《語釋索引》不收此詞彙注釋書。

此是濱先生後來制作的複印剪貼方式的詞彙卡。此詞彙卡根據《語釋索引》引周貽白選注《明人雜劇選》<sup>49</sup>中，劉兌《金童玉女嬌紅記》<sup>50</sup>：“【雙雁兒】你道是老人家知道怎干休，怕風聲揚衆口。……何人敢雜嗽〔三七〕？”（71頁），“〔三七〕雜嗽一嘲罵。”（74頁）

但後來《漢語大詞典》解釋“猶言打攪為難”，引用元曾瑞散曲中呂紅繡鞋《風情》：“喬斷案村俵雜嗽，望梅花子弟單兜”、元石德玉《曲江池》第二折：“妳妳休雜嗽他，秀才是讀書人，知道今古。”<sup>51</sup>不知應該解釋為“嘲罵”或“打攪為難”？

### (二) 根達地 [gēn dá dì]

根達地—根脚地。      jin tong yu nu   ming

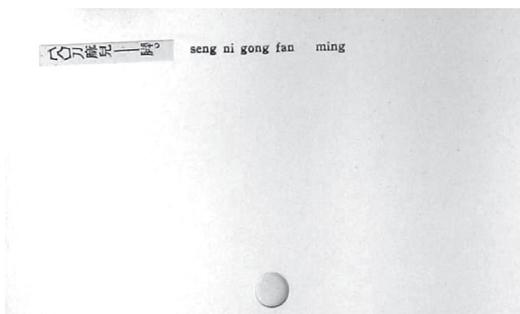


此也是濱先生後來制作的複印剪貼方式的詞彙卡。此詞彙卡根據《明人雜劇選》第47頁，《金童玉女嬌紅記》：“（末申秀才）唱【紅芍藥】綉鞋兒誰將去，簡貼兒是誰寫的，兩下都知根達地”，51頁，注24：“根達地—根脚地。”

但有成語“達地知根”，此處不該注釋：“根達地”，應該注釋：“知根達地”。《漢語大詞典》【達地知根】解釋為“根底清楚、明白。”引用元關漢卿《哭存孝》第二折：“俺破黃巢血戰到三千陣，經了些十生九死，萬苦千辛，俺出身入仕，蔭子封妻，大人家達地知根，前後軍捺捺摩禪”、元關漢卿《調風月》第一折：“怕不依隨蒙君一夜恩，爭奈忒達地忒知根，兼上親上成親好對門。”<sup>52</sup>

### (三) 刀麻兒 [dāo má ér]

刀麻兒—脚。      seng ni gong fan   ming



此詞彙卡根據周貽白選注《明人雜劇選》335頁，明馮惟敏雜劇《僧尼共犯》第一折：“（淨僧唱）【那吒令】頂老兒〔七〕一樣光，刀麻兒〔八〕一般大”。338頁，注〔七〕：頂老兒一頭。注〔八〕：刀麻兒一脚。

<sup>49</sup> 《明人雜劇選》，北京：人民文學出版社，1958年。詞卡簡稱“ming”。

<sup>50</sup> 《金童玉女嬌紅記》，詞卡簡稱“jin tong yu nu”。

<sup>51</sup> 《奢摩他室曲叢（雜劇之屬誠齋樂府）·曲江池》據宣德憲藩本校印，上海涵芬樓印行，《新編李亞仙花酒曲江池（末旦全本）》，民國17年（1928年）。

<sup>52</sup> 《語釋索引》不收“知根達地”和“達地知根”，只收“根達地”。

《漢語大詞典》也解釋為“脚”，引元鄧玉賓散曲仙呂調村里迓鼓<仕女圓社氣球雙關>套曲：“【么篇】俊龐兒壓盡滿園春，刀麻兒踢倒寰中俏”、明馮惟敏雜劇《僧尼共犯》第一折：“頂老兒一樣光，刀麻兒一般大”、又第四折：“（淨云）又好又好，再看你那刀麻兒如何扎作？（旦伸足云）你看。（淨云）滿面繡花鞋，比常時添瞭箇竅生生尖頭兒。”潘慶雲《中華隱語大全》<sup>53</sup>3頁，一、市井隱語：“刀麻兒—流行於宋元。市井隱語。脚的隱語。《僧尼共犯》‘那吒令’曲：‘頂老二（兒）一樣光，刀麻兒一般大，胡斯混一迷黑（裡）虛花。’”

## 六 《古代戲曲選注》（二）（1960年）《大戲劇家關漢卿傑作集》（1958年）

### （一）足律律 [zú lǜ lǜ]

足律律—旋轉的樣子。 dou e yuan 4



原文是元關漢卿《竇娥冤》第四折：“（魂旦上唱）【雙調新水令】我每日哭啼啼守住望鄉臺。急煎煎把糶人等待。慢騰騰昏地裏走，足律律旋風中來。”此詞彙卡根據胡忌《古代戲曲選注》（二）<sup>54</sup> 33頁，注2：“②足律律—旋轉的樣子。”

濱先生還作一張在手寫用圖書卡上寫的詞卡：

足律律 急速之狀 戲辭 204p



此詞彙卡根據王沛綸編著《戲曲辭典》<sup>55</sup>204頁【足律律】：“古方言。急速之狀也。”顧學頡《元人雜劇選》<sup>56</sup>，《竇娥冤雜劇》第四折，45頁，注6解釋：“足（く口）律律—形容快速的樣子。”<sup>57</sup>

“足律律”詞有“旋轉的樣子”和“急速之狀”兩種解釋，究竟哪一種是正確的意思？《漢語大詞典》【足律律】融通解釋：“快速旋轉，多用來形容風”，引用了元關漢卿《竇娥冤》第四折：“慢騰騰昏地裏走，足律律旋風中來”、元張壽卿《紅梨花》第三折：“（正旦唱【么篇】）足律律起陣旋風，刮起那黃登登幾縷塵。”、明朱有燉《香囊怨》第四折：“又見個旋風兒足律律的在前，敢是他陰靈兒又相牽。”

<sup>53</sup> 《中華隱語大全》，上海：學林出版社，1995年。

<sup>54</sup> 《古代戲曲選注》（二），北京：中華書局，1960年。濱文庫429643。

<sup>55</sup> 《戲曲辭典》，台北：台灣中華書局，1969年。

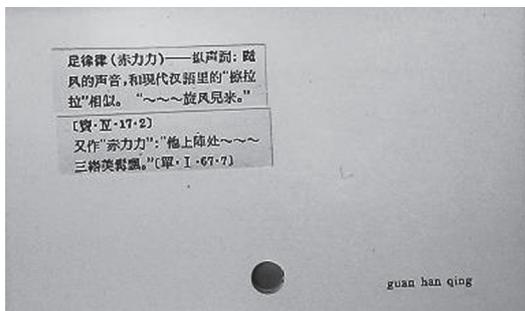
<sup>56</sup> 《元人雜劇選》，北京：作家出版社，1956年。

<sup>57</sup> “足律律”的發音一般被認為 [zúlǜlǜ] (ㄗㄨˊㄌㄨˋㄌㄨˋ)，不知此書為甚麼足字的發音寫為く口 [qū]？

## (二) 足律律 [zú lǜ lǜ] · 赤力力 [chì lì lì]

濱先生另外有複印剪貼式的詞彙卡：

足律律（赤力力）—擬聲詞：颶風的聲音，和現代漢語裏的“擦拉拉”相似。“~~~旋風兒來。”〔賓 IV · 17 · 2〕又作“赤力力”：“他上陣處~~~三絡美髯飄。”〔單 I · 67 · 7〕 guan han qing<sup>58</sup>



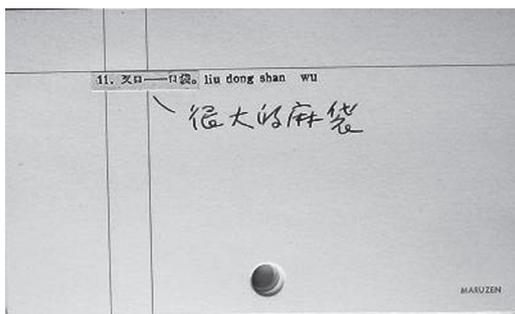
此詞彙卡根據吳曉鈴等注釋《大戲劇家關漢卿傑作集》，把“足律律”和“赤力力”解釋為擬聲詞。但《語釋索引》所引《金元戲曲方言考》17頁：“赤力力，風聲。（鴛）赤力力草堂中風吹畫。”（鴛）指元人《玉清庵錯送鴛鴦被》雜劇第二折：“正旦（李月英）唱【笑和尚】元來是珞璫璫畫簷前敲鐵馬，元來是赤力力草堂中風吹畫。”《漢語大詞典》【赤力力】也解釋為“亦作赤歷歷，象聲詞”，引用元關漢卿《單刀會》第一折：“他上陣處赤力力三絡美髯飄，雄糾糾一丈虎軀搖”、元劉君錫《來生債》第三折：“赤歷歷，那電光掣一天家火塊”、元楊暹《劉行首》第一折：“赤力力，風操動松韻”、元李壽卿《度柳翠》第二折：“再休戀那紅塵內赤力力虎鬪龍爭。”

從以上的引證看來，“足律律”是擬態詞，“赤力力”是擬聲詞，兩個詞彙的意思不同。此卡的解釋，還留下疑問。

## 七 《話本選》（1959年）、《話本選注》（1960年）

濱先生的詞彙卡裏也有解釋小說詞彙的詞彙卡：

(一) 叉口 [chā kǒu] 一口袋。很大的麻袋（手寫）。 liu dong shan wu



此是濱先生後來制作的複印剪貼方式的卡上，又手寫附加的詞彙卡。“liu dong shan wu”，即吳曉鈴《話本選》<sup>59</sup>引用《初刻拍案驚奇卷三·劉東山誇技順城門》：“將肩上叉口也似一件東西往庭中一擗”，注11：“叉口——一口袋”。但“叉口”不是一般的“口袋”（布袋）。濱先生手寫附加的“很大的麻袋”，就是引用中華書局上海編輯所編輯《話本選注》下冊<sup>60</sup>，103頁，注9：“很大的麻袋”。

此是小說作品裏的詞彙，所以《語釋索引》無收，《中國白話小說語釋索引續編》<sup>61</sup>收載。中華民國

<sup>58</sup> 吳曉鈴等注釋《大戲劇家關漢卿傑作集》，北京：中國戲劇出版社，1958年。

<sup>59</sup> 《話本選》，北京：人民文學出版社，1959年。

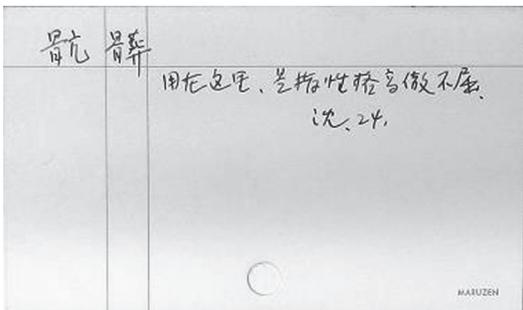
<sup>60</sup> 《話本選注》下冊，北京：中華書局，1960年。濱文庫429758。

<sup>61</sup> 《中國白話小說語釋索引續編》，大阪：清末文學言語研究會，1962年。

教育部《重編國語辭典修訂本》(網絡版)，解釋為“即叉袋。袋口成叉角的布袋或麻袋。”引用《金瓶梅》第六十回：“一个急急脚脚的老小，左手擎著一个黄豆巴斗，右手擎著一條綿花叉口，望前只管跑走”、《初刻拍案惊奇》卷三：“一個人走將進來，將肩上交口也似一件東西，往庭中一摔。”

## (二) 骯髒 [kǎng zāng]

骯髒 用在這裡，是指性格高傲不屈。沈24 (手寫)



原文是《喻世明言》第四十卷《沈小霞相會出師表》入話詩：“閑向書齋閱古今，偶逢奇事感人心。忠臣翻受奸臣制，骯髒英雄淚滿襟。”此詞彙卡根據中華書局上海編輯所編輯《話本選注》下冊收《沈小霞相會出師表》，24頁，注3：“骯髒（昂陰葬陰āngzāng）用在这里，是指性格高傲不屈。”《中國白話小說語釋索引續編》也收載在ang部。但發音應該是 [kǎng zāng]。表現汗穢、齷齪的意思時，發音(āng zāng)。這意思從元明時代以後出現的。李鑑堂集《俗語考原》<sup>62</sup>十四畫，55b頁，“骯髒，俗為不潔者為骯髒。後漢趙壹詩（《疾邪詩》云：伊優北堂上，）骯髒倚門邊。”此處“伊優”是逢迎諂媚，“骯髒”是高亢剛直的意思。

## 八 《古代戲曲選注》(1962年)

(一) ④哄擁 [hǒng yōng] — 調唆；慫恿。 xiang liang yu



原文是清朱佐朝《漁yu家樂》“相梁xiang liang”（占卜梁冀相貌）的場面，梁冀向占卜師說：“往常見你，在我府前哄擁一班遊手好閑之人，聚集一堆。”此詞彙卡根據胡忌《古代戲曲選注》(三)<sup>63</sup> 78頁，注4：“④哄擁—調唆；慫恿。”

但《漢語大詞典》【哄擁】，解釋為“簇擁”（緊緊圍着），引用宋無名氏《異聞錄》卷四：“恍惚間，見輿馬哄擁一金紫人入門。”《異聞錄》，就是《異聞總錄》四卷，其第四卷：“姑蘇余仁甫，隨其父為宣城通判。嘗獨行廳事，恍惚間，見輿馬哄擁一金紫人入門。仁甫將退避，一吏已持狀展於前曰：‘五道將軍參謁交代。’”不知哪一個解釋是正確的？

<sup>62</sup> 《俗語考原》，民國26年（1937年）序，上海：上海文藝出版社，1985年影印。

<sup>63</sup> 《古代戲曲選注》(三)，北京：中華書局，1962年。濱文庫429643。

## 九 不明典據的詞彙

濱先生詞卡中，除了以上的詞彙以外，還有像下面舉出的不明典據的詞彙。

### (一) 昏撒 [hūn sā]

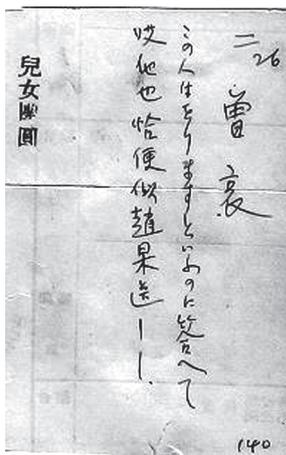
二 12 昏撒 眼ガヨクアカヌ。(手寫) 揚州夢 (印)



此是濱先生在廢紙上手寫的早期的詞彙卡。《漢語大詞典》【昏撒】，解釋為“昏迷，神志不清。”引用元喬吉《杜牧之詩酒揚州夢》第二折：“相公，你敢昏撒了，幾曾見甚麼女子來？”、元宋子正《一枝花·妓女》套曲：“教那廝一合兒昏撒，半霎兒著迷”、《水滸傳》第二十一回：“(唐牛兒)又開五指，去閻婆臉上只一掌，打個滿天星。那婆子昏撒了，只得放手。”不知“眼ガヨクアカヌ”(眼睛不能睜開)和“昏迷，神志不清”，意思相同？但究竟這譯語從哪個本子來的，目前還找不到資料。

### (二) 曾哀 [zēng āi]

二 26 曾哀 この人はをりますといふのに答へて、哎，他也恰便似趙杲送曾哀。(手寫) 兒女團圓 (印)



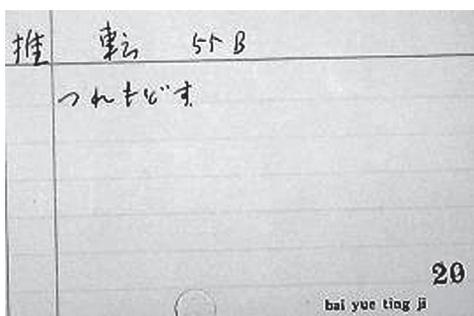
此也是濱先生在廢紙上手寫的早期的詞彙卡。原文是元楊文奎《翠紅鄉兒女兩團圓》雜劇，第二折：“(正末唱)【賀新郎】每日家問春梅無信息。(王獸醫云)這人敢有哩。(正末唱)哎。他也恰便似趙杲送曾哀。”可能濱先生把“這人敢有哩”翻譯為“この人はをりますといふのに答へて”。

胡忌《古代戲曲選注》(一) 42頁，元白樸《牆頭馬上》第二折，注4：“趙杲送曾哀——就是趙巧送燈台。趙巧是魯班的徒弟，魯班要他送燈台給海龍王，趙巧自作聰明地換了自己仿造的燈台，因此就沈在海底不能回來了。趙巧送燈台，一去不回來，就成為一句成語。這裏是說，怕裴少俊一去，不再

回來赴約。”但不論及“曾哀”。《元劇俗語方言例釋》<sup>64</sup>287頁：“趙杲送燈台（趙杲送曾哀，趙藁送曾哀）一去不回”云：“送燈台的故事，本來是趙老。（見歐陽修《歸田錄》）杲，老，藁，音近，故又轉為趙杲和趙藁。（四川民間故事作趙顯，見《中學生》一九五五年二月號）至送燈台怎樣又轉為送曾哀，其出處不詳。”引用《黃梁夢》、《兒女團圓》、《牆頭馬上》、《薛仁貴》。《漢語大詞典》【趙杲送燈臺】：“謂一去不回。宋歐陽修《歸田錄》卷二，俚諺云：‘趙老送燈臺，一去更不來。’不知是何等語，雖士大夫亦往往道之。天聖中，有尚書郎趙世長者，常以滑稽自負。其老也求為西京留臺御史，有輕薄子送以詩云：‘此回真是送登臺。’世長深惡之，亦以不能酬酢為恨。其後竟卒於留臺也。清林則徐《赴戍登程口佔示家人》：‘休言兒童輕薄語，嗤他趙老送燈台。’也引用《黃梁夢》、《兒女團圓》。

### （三）推轉 [tuī zhuǎn]

推轉 55B つれもどす。（手寫） bai yue ting ji 20



此是濱先生在手寫用卡片上寫的後來的詞彙卡。原文是《幽閨記》第二十齣：“【前腔】〔小生〕何必說甚的。衆嘍囉。便推轉斬首。更莫遲疑。”濱一衛譯《拜月亭》361頁，翻譯：“（陀滿興福）何もいうことあるまい。手下ども。連れ戻して打ち首にせよ。猶予は無用。”無注。

但《漢語大詞典》【推轉】解釋為“推出，指推出處死”，和“つれもどす”（帶回來）的意思不同，引用元高文秀《遇上皇》第三折：“左右人。推轉這廝斬了者”、元關漢卿《蝴蝶夢》第三折：“將兩個哥哥放免，把第三的孩兒推轉”、《武王伐紂平話》卷上：“紂王聞言大怒，令左右推轉斬之。”晉陳壽《三國志·魏書》第二十八卷〈鄧艾傳〉：“山高谷深，至為艱險，又糧運將匱，類於危殆。艾以氊自裹，推轉而下。將士皆攀木緣崖，魚貫而進。”此處“推轉”，是推前轉翻的意思。

## 十 結語

濱一衛先生的戲曲詞彙卡，原來制作的時代不同，又混在一起。我們仔細看後，能發現早期的詞彙卡，其來源是日本的《國譯漢文大成》（1921-23年），是漢文訓讀時代的翻譯書，濱先生把它手寫在廢紙上。當時語言資料不豐富，日本學者摸索詞彙的意思，有時在解釋上免不了發生錯誤。後來，京都大學人文科學研究所吉川幸次郎等學者出版了《元曲選釋》第一集、第二集（1951-52年），是用中文注釋時代的書，濱先生在手寫書名用的圖書卡上抄寫其注釋。其後在中國陸續出版了戲曲注釋書，濱先生把詞彙解釋的部分複印剪貼在圖書卡片上。當時，複印機和打字機開始普及，對濱先生的工作提供了方便。

但到現在，詞彙卡上還有留下沒有解釋完整的詞彙，我們後生需要繼承前輩的工作，努力探索詞彙的意思。

<sup>64</sup> 《元劇俗語方言例釋》，上海：商務印書館，1956年。